Translation marking grid

Unit 8: El racismo

Easy: Racism in Spain

The table below shows the type of answer that is acceptable for each section of the text. Award one mark per correct section.

20 marks – 1 mark per section

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | Accept | Notes |
| 1 | Throughout its history | A lo largo de su historia | Accept: Durante toda su historia |
| 2 | Spain has been a country | España ha sido un país |  |
| 3 | where different cultures and religions | donde las diferentes culturas y religiones |  |
| 4 | could coexist | podían convivir | Accept: coexistir |
| 5 | and integrate. | e integrarse. |  |
| 6 | It is a well known fact | Es un hecho bien conocido | Accept: Todo el mundo sabe |
| 7 | that Jews, Muslims and Christians | que los judíos, musulmanes y cristianos | Reject: capital letters |
| 8 | all considered the Iberian Peninsula | todos consideraban la Península Ibérica |  |
| 9 | their home, | (como) su hogar, |  |
| 10 | until the first two communities | hasta que las dos primeras comunidades | Accept: hasta que expulsaron a las  …/hasta que se expulsó a las … |
| 11 | were expelled. | fueron expulsadas. |  |
| 12 | Apparently | Por lo visto | Accept: aparentemente |
| 13 | the Christian kings | los reyes cristianos | Reject: capital letter |
| 14 | were afraid | tenían miedo (de) que | Accept: temían que |
| 15 | that Spain would not be considered | España no fuera considerada | Accept: no se considerara |
| 16 | Catholic enough | (lo) bastante  /suficientemente católica | Reject: capital letter. |
| 17 | in the rest of Europe. | en el resto de Europa. |  |
| 18 | Ever since that time in history | Desde esa/aquella época histórica/en la historia |  |
|  |  |  |  |
| 19 | racism has been prevalent | persiste la discriminación | Accept: el racismo es/ha sido prevalente |
| 20 | throughout Spanish society. | en todos los niveles de la sociedad española. | Accept: a través de (toda) |

Medium: Racism in Latin America

The table below shows the type of answer that is acceptable for each section of the text. Award one mark per correct section.

40 marks – 1 mark per section

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | Accept | Notes |
| 1 | Over the past few years | En los últimos años |  |
| 2 | there have been | ha habido |  |
| 3 | terrorist attacks | atentados | Accept: ataques terroristas |
| 4 | in London, Madrid and more recently Paris, | en Londres, París y más recientemente, en París, |  |
| 5 | which | que |  |
| 6 | have made it | han hecho la situación | Reject: lo han hecho más difícil |
| 7 | all the worse | mucho más difícil |  |
| 8 | for people of different religions | para que personas de diferentes religiones |  |
| 9 | to coexist | coexistan/puedan coexistir |  |
| 10 | without suspicion | sin recelos | Accept: sin sospechas (not sospecha) |
| 11 | and ill feeling. | y malos sentimientos. | Reject: singular |
| 12 | The growing threat | La creciente amenaza |  |
| 13 | of the possibility of attacks, | de la posibilidad de ataques |  |
| 14 | which would mostly affect | que afectarían principalmente | Reject: en su mayoría |
| 15 | normal citizens | a los ciudadanos de a pie | Reject: normales |
| 16 | trying to live | que intentan vivir/están intentando vivir | Accept: intentando vivir |
| 17 | their everyday lives, | su vida diaria/ cotidiana | Reject: sus vidas |
| 18 | has finished | ha acabado con | Reject: ha terminado |
| 19 | the attempts | los intentos |  |
| 20 | of some | de algunas |  |
| 21 | non government organisations | ONGs |  |
| 22 | to help with | para ayudar con |  |
| 23 | the integration process. | el proceso de integración. |  |
| 24 | Innocent people | Las personas inocentes |  |
| 25 | have been feeling that they are | se sienten/se han estado sintiendo |  |
| 26 | the target of | blanco de | Accept: objetivo de |
| 27 | unprovoked attacks | ataques sin provocar/no provocados/sin |  |
|  |  | provocación |  |
| 28 | and many are making demands | y muchos demandan/están demandando |  |
| 29 | that all extremists should | que todos los extremistas |  |
| 30 | be deported at once | sean deportados inmediatamente |  |
| 31 | to their countries of origin, | a sus países de origen, |  |
| 32 | regardless of how long | independientemente de cuánto tiempo |  |
| 33 | they have been living in Europe. | lleven viviendo en Europa | Accept: hayan estado viviendo en Europa. |
| 34 | At the end of the day, | Al fin y al cabo, |  |
| 35 | they claim, | afirman, |  |
| 36 | these extremists do not belong in | estos extremistas no tienen lugar en | Reject: no pertenecen a/en |
| 37 | a civilised society | una sociedad civilizada |  |
| 38 | if they are not able to | si no son capaces de |  |
| 39 | integrate | integrarse |  |
| 40 | and live peacefully. | y vivir en paz. |  |

Hard: The rise of extremism

The table below shows the type of answer that is acceptable for each section of the text. Award one mark per correct section.

20 marks – 1 mark per section

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | **Accept** | **Notes** |
| 1 | Mr Brun se fait du souci | Mr Brun is worried | Accept : anxious |
| 2 | en ce moment. | at the moment. |  |
| 3 | Il s’inquiète pour la santé de ses parents | He worries about his parents’ health |  |
| 4 | qui vieillissent et souffrent | as they are ageing and suffer |  |
| 5 | de pertes de mémoire. | from memory loss. |  |
| 6 | Au travail, il a peur d’être licencié | At work, he fears being made redundant | Accept: is afraid of |
| 7 | et ça l’encourage à | and it encourages him to |  |
| 8 | trop boire et fumer | drink and smoke too much |  |
| 9 | pour se détendre le soir. | to relax in the evening. | Accept: unwind |
| 10 | À la maison, sa fille adolescente lui fait peur | At home, his teenage daughter scares him | Accept: worries him |
| 11 | avec son envie de ressembler à | with her desire to look like |  |
| 12 | des vedettes et de mal se nourrir. | stars and to eat badly. | Accept: celebrities, not to eat properly |
| 13 | Et puis, elle sort avec un garçon | Besides, she is going out with a boy | Accept: Also |
| 14 | et pourrait tomber enceinte. | and could fall pregnant. |  |
| 15 | Qu’est-ce qu’il pourrait faire | What could he do | Accept : can |
| 16 | pour réduire ce stress ? | to reduce this stress ? |  |
| 17 | Devrait-il en parler avec sa femme | Should he talk about it with his wife |  |
| 18 | ou aller consulter son médecin ? | or go and see his doctor | Accept: visit |
| 19 | En attendant, | In the meantime, | Accept : meanwhile |
| 20 | son sommeil est affecté. | his sleep is affected |  |